

# 醫診奇緣

劇本撰寫：陳泳瑄、王威智

翻譯：

101003063 宋品萱：醫生

102003050 王威智：病人

101001063 吳冠賢：旁白+律師

101001077 洪啟恩：護士+法官

101001051 陳泳瑄：實習醫學生

1-1

**旁白**：張小姐是位普通的上班族，前陣子剛與男朋友分手，傷心之餘，覺得身體也不太健康，於是去看婦產科。

張小姐係普通个上班人，前一站仔堵好同男朋友分手，傷心之下，感覺著身體也無嘛康健，故所去看婦產科。

[zong / seu \ zi \ he pu / tung / ge song / ban / ngin \ , cien \ cien \ it \ cam e \ du \ ho \ tung \ nam \ pen \ iu \ fun \ su \ , song \ sim / zii / ha , kam \ gok \ do \ siin / ti \ ia mo \ ma / kong / kien , gu so \ he hi kon fu san \ ko / ]

**護士**：10號張小姐，請進。

10號張小姐，請入來。

[siip ho zong / seu \ zi \ , ciang \ ngip loi \ ]

**病人**：醫生啊，最近我身體有些毛病，但是很難啟齒。

先生！吾圓身恁久有一息症頭，但係蓋難講。

[sin / sang / a \ , ngai \ ien \ siin / an \ giu \ iu / it \ sit \ , ziin teu \ , tan he goi nan \ gong \ ]

**醫生**：請問是甚麼毛病？

請問係麼个问题？

[ciang \ mun he ma \ ge mun ti \ ]

**病人**：可以先請護士出去嗎？

做得請護士出去無？

[zo ded \ ciang \ fu sii cut \ hi mo / ? ]

**醫生**：可是按規定，護士一定要在場。

毋故這係規定，護士一定愛在場。

[m \ gu ia \ he gui \ tin , fu sii id \ tin oi cai cong \ ]

**病人**：放心啦，我用良心保證我絕對不會對你怎麼樣。

放心啦，僱用良心保證絕對毋會對你做麼个。

[fong sim / la \ , ngai \ iung liong \ sim / bo \ , ziin cied dui m \ voi dui ngi \ zo mak \ ge ]

**醫生**：好吧，麥護士，請你暫時出去外面迴避一下，謝謝

好! 就恁呢, 麥護士, 請你出去一下, 恁仔細。

[ho\ , ciu an\ ne\ , mak fu sii , ciang\ ng\ cut\ hi it\ ha , an\ zii se]

**護士**: 我知道了。

我知道了。

[ngai\ di\ le\ ]

(護士出走)

**病人**: (看著實習醫學生)那這位是…?

(看著實習醫學生)嘎這位係…?

[ga ia\ vi he?]

**實習**: 你好, 我是正在實習的醫學生, 我非常想了解您的情況, 請讓我留下來學習好嗎?

你好, 佢係在這實習个醫學生, 佢當想愛了解若个狀況, 分佢留下來學習好無?

[ngi\ ho\ , ngai\ he te\ ia\ siit sib ge i\ hok sen\ , ngai\ dong\ siong\ liau\ gie\ ngia\ ge cong kong\ , ciang\ bun\ ngai\ liu\ ha\ loi\ hok sip ho\ mo\ ?]

**病人**: 好吧!

好啦!

[ho\ la\ ]

**實習**: 謝謝。

恁仔細。

[an\ zii\ se]

**醫生**: 你是哪裡不舒服?

你哪仔無爽快?

[ng\ nai\ e\ mo\ song\ kuai?]

**病人**: 我這裡, 那裡, 還有心裡都不舒服。

佢這片…該片…, 還有心肝肚都無爽快。

[ngai\ ia pian\ ge pian\ han\ iu\ xim\ gon\ du\ du\ mo\ song\ kuai]

**醫生**: 請你說明的具體一點。

請你講較清楚兜仔。

[ciang\ n\ gon\ ka cin\ cu\ deu\ e\ 。]

**病人**: 就是身體怪怪的, 覺得肚子很痛, 肚子脹脹的感覺, 而且也吃不下東西。

就是圓身怪怪, 感覺肚屎蓋痛, 肚屎又乜感覺鼓鼓, 食毋落東西。

[ciu he ien\ siin\ guai guai , gam\ gok\ du\ sii\ goi tung , du\ sii\ iu me gam\ gok\ gu\ gu\ , sii\ m\ lok dung\ xi\ ]

**醫生**: 嗯!聽起來很像是便秘, 但我還是幫你照一下超音波, 請跟我來吧。

唔!聽起來當像係秘結, 佢同你照一下超音波看看啊! 請你珍佢來。

[tang\ hi\ loi\ dong\ ciong he bi gied\ , ngai\ tung\ ng\ zeu it\ ha ceu\ im\ bo\ , ciang\ ng\ ten\ ngai\ loi\ 。]

(三人走到另一個診療間)

**實習**: 請你先躺好, 等一下肚子會覺得涼涼的是正常的。

請你先挺挺昂, 等一下肚屎會寒係正常个。

[ciang\ ngi\ sien\ ten\ ten\ ngong\ , den\ it\ ha du\ sii\ voi lang\ he ziin song\ ge\ 。]

**旁白**：醫生看著電腦螢幕上超音波的結果，臉神凝重了一下。

先生看著電腦項个超音波影像，面色愁地一下。

[sin / sang / kon do \ tien no \ hong ge ceu / im / po / iang \ siong , mien set \ seu \ e \ it \ ha]

**醫生**：好了，那我們回到診療間吧

好咧，該僱兜到轉來門診。

[ho \ le / , ge ngai \ deu / do zon \ loi / mun \ ziin \ 。]

(兩方坐下)

**醫生**：張小姐，剛剛照超音波，我在你肚子裡面發現一個15公分大的腫瘤。

張小姐，頭先照超音波，若肚屎裡背發現一個15公分个大瘤仔。

[zong / seu \ zi \ , teu / sien / zeu ceu / im / po / , ngia / du \ sii \ di \ boi fad \ hien it \ ge sip ng \ gung / fun / ge tai liu \ e \ 。]

**病人**：蛤?(臉上風雲變色)

吓?(臉上風雲變色)

[ha / ]

**醫生**：我建議你立刻開刀切除，這裡是有關手術的相關文件，同意的話請你過目後，並且簽名。

僱建議你馬上開刀割忒去，這係有關手術的相關文件，同意个話請你簽名。

[ngai \ gien ngi n \ ma / song koi / do / got \ tet \ hi , ia he iu / guan / su \ sut ge siong / guan / vun \ kien , tung \ i ge fa ciang \ n \ ciam / miang \ 。]

**病人**：(接下文件，看一下後摸肚子沉思2秒，再看了一下文件)醫生你確定沒看錯?或許那只是便秘。  
(拿到文件，看一下仔後摸等肚屎想地2秒鐘，再看了一下文件)先生你確定無看毋著?抑係正係便秘定定。

[sin / sang / ngi \ kok \ tin mo \ kon m \ cog , ia he zang he bi qied tin tin]

**醫生**：張小姐，我很確定的告訴你，剛剛看到的真的是腫瘤。請你為自己想想，提早動手術吧

張小姐，僱確定同你講，頭先看到个正經係腫瘤。請你愛為自家設想，愛趕早手術正好!

[zong / seu \ zi \ , ngai \ kok \ tin tung \ ng \ gong \ , teu / sien / kon do \ ge ziin gin / he zung \ liu \ 。 ciang \ n \ oi vi cit ga / sat \ siong \ oi gon \ zo \ su \ sut zang ho \ !]

**病人**：(低頭失望地看完文件，簽名)給你。

(低頭失望地看完文件，簽名)分你。

[bun / ngi \ ]

**醫生**：麥護士麻煩你帶張小姐到手術房。

麥護士請帶張小姐去手術房。

[mag fu sii ciang \ dai zong / seu \ zi \ hi su \ sut fong \ 。]

**實習**：老師，我覺得不太像腫瘤欸…您要不要再多做檢查確認一下?

先生，僱試著毋係腫瘤呢…你愛多檢查一下無?

[sin / sang / , ngai \ cii do \ m \ he zung \ liu \ ne / …ngi \ oi do / giam \ ca \ it \ ha mo \ ?]

**醫生**：別多嘴，我不可能看錯的。

恬恬，僱無可能會看無著个。

[diam / diam / , ngai \ mo \ ko \ nen \ voi kon m \ cog ge]

(護士進場，將病患帶到手術台上)

**護士**：張小姐，等等幫你打完麻醉你就會很舒服的睡著，醒來就又回到健康的狀態囉，我們這個醫生技術很好，不要擔心。

張小姐，等一下同你注麻射過後就會睡目，清醒過後又會回復康健个樣仔喔！俾等這個醫生蓋會，請你放心。

[zong / seu \ zi \ , den \ it \ ha tung \ ngi \ zu ma / sa go heu ciu voi soi muk \ , cin / siang \ go heu iu voi fi / fug kong / kien ge iong e \ o / , ngai \ den / ia \ ge i / sen / goi voi , ciang \ ngi \ fong sim / ]

(醫生入場，開始動手術)

**旁白**：沒想到，驚人的事情發生了，醫生劃開病人的肚子後，發現不是腫瘤，竟然是胎兒！

無想著得人驚个事情發生了，先生劃開病人个肚屎後，發現毋係瘤仔，竟然係嬰兒胎！

[mo \ siong \ do \ det \ ngin \ giang / ge sii cin \ fat \ sen / le / , sin / sang / vak Koi / piang ngin \ ge du \ sii \ heu , fat \ hien m \ he liu \ e \ , gin ien \ he o / nga \ toi / ]

**護士**：醫生，現在該怎麼辦，要把肚子縫回去嗎？還有我們要怎麼向病人解釋？

先生，這下愛仰結煞正好？愛將肚屎攞轉去無？還有俾兜愛仰般同病人解釋？

[sin / sang / , ia \ ha oi ngiong gad \ sad \ zang ho \ ? oi ziong / du \ sii \ lion / zon \ hi mo / ? han \ iu / ngai \ deu / oi ngiong ban / tung \ piang ngin \ gie \ siit \ ? ]

**實習**：我就知道…這下麻煩大了…

俾就知喔！這下問題蓋大咧…

[ngai \ ciu di / o \ ! \ … ia \ ha mum ti \ goi tai le / \ … ]

**旁白**：醫生在別無選擇的情況下又將張小姐的肚子縫起來，並煩惱著要如何告訴病人真相。

先生在無辦法个情行下，只好將張小姐个肚屎攞轉去，還愛愁毋知愛仰般同病人講真相。

[sin / sang / ti mo \ pan fat \ ge cin \ hin \ ha / , zii \ ho \ ziong / zong / seu \ zi \ ge du \ sii \ lion / zon \ hi , han \ oi seu \ m \ di / oi ngiong \ ban / tung \ piang ngin \ gong \ ziin / siong ]

(病人醒來)

**醫生**：張小姐，我在這鄭重跟你道歉，我們在手術期間發現在你肚子裡的不是腫瘤而是3個月大的胎兒。

張小姐，俾在這慎重个摺你會失禮，俾兜在手術个時節發現在若肚屎肚个毋係瘤仔，係3隻零月大个細人仔。

[zong / seu \ zi \ , ngai \ ti / ia \ siim \ cung ge lau / n \ fi siid \ li / , ngai \ deu / coi / su \ sut ge sii \ ziet \ fad \ hien ti / ngia / du \ sii \ di / du \ ge m he liu \ e \ , he sam / zak \ lang \ ngied tai ge se ngin \ e \ 。 ]

**病人**：什麼？太誇張了，你這庸醫，竟然害我白白挨了一刀，我要告你！

麼个啊？，你這赤腳醫生，竟然害俾白白受一刀，俾愛告你！

[ma ge a / ? ngi \ ia \ cak \ giok \ i / sen / , gin ien \ hoi ngai \ pak pak su it \ do / , ngai \ oi go ngi \ ]

2-1

**旁白**：在法庭上

在法庭項

[cai fat \ tin \ hong]

**法官:** 傳被告

傳被告

[con \ pi go]

(警察帶出醫生到法庭)

**法官:** 傳原告

傳原告

[con \ ngien \ go]

(病患出場)

**法官:** 現在開始今天的審判，首先請原告陳述。

今下開庭，請原告發言。

[gim \ ga koi \ tin \ , ciang \ ngien \ go fat \ ngien \ ]

**病人:** 法官大人，我苦啊，這位醫生害我白白挨了一刀，現在害我美麗的水蛇腰上多了一道疤痕，而且也不知道我未出生的孩子有沒有受傷…

法官，佢盡衰過喔！這個先生害佢白白開刀，今晡日毋單淨害吾个腰項多加一個疤，還有吾肚屎肚還言出世个嬰兒仔毋知有無受傷無？

[fa \ gon \ , ngai \ cin coi \ go o \ ! ia \ ge sin \ sang \ hoi ngai \ pag pag koi \ do \ , gin \ bu \ ngit \ m \ dan \ ciang hoi nga \ ge ieu \ hong do \ ga \ it \ ge ba \ , han \ iu \ nga \ du \ sii \ du \ han \ mang \ cud \ se ge o \ nga \ e \ m \ di \ iu \ su song \ mo \ ?]

**法官:** 請被告律師辯護

請被告律師發言

[ciang \ pi go lid sii \ fad \ ngien \ ]

**律師:** 人非聖賢，吃燒餅哪有不掉芝麻的道理，況且醫生當天也超時值班 36 個小時，加上問診中，病患也沒說清楚症狀。法官，根據醫院在檢驗資料，張小姐的胎兒長在子宮和肚皮中間，因此也有很大的可能被誤判。

人毋係聖賢，哪有人食燒餅毋會跌麻仔屑个道理，還有先生該日也超時值班 36 個點鐘，加上門診个時節，病人也無講清楚症頭。法官，根據醫院个檢驗資料，張小姐个嬰兒仔生在子宮同肚皮个中間，故所也有可能會誤判。

[ngin \ m \ he siin hien \ , na iu \ ngin \ siit seu \ biang \ m \ voi diet \ ma \ e \ sep \ ge to li \ , han \ iu \ sin \ sang \ ge ngit \ ia ceu \ sii \ ciit ban \ 36 ge diam \ zung \ , ga \ song mun \ ziin \ ge sii \ ziet \ , piang ngin \ ia mo \ gong \ cin \ cu \ ziin teu \ . fap \ gon \ , gin \ gi \ i \ ien ge giam \ ngiam zii \ liau \ , zong \ seu \ zi \ ge o \ nga \ e \ sang \ cai zii \ giung \ tung \ du \ pi \ ge zung \ gien \ , gu so \ ia iu \ / ko \ nen \ voi ngu pan ]

**法官:** 請原告陳述

請原告發言

[ciang \ ngien \ go fat \ ngien \ ]

**病人:** 我明明說得很清楚我哪裡不舒服，但醫生卻認為是我便秘。照了超音波又說是腫瘤，後來開完刀，他才發現是嬰兒。我要他為此付出代價。

佢明明講啊蓋清楚哪位無爽快，先生嗰認為佢係秘便。照咁超音波又講係發瘤仔，後來開刀，佢才發現係嬰兒仔。佢愛佢賠償。

[ngai\min\min\gong\ a goi cin\cu\nai vi mo\song\kuai , sin\sang\sang\ sa ngin vi\ ngai\he bi pien . ceu e\ceu\im\bo\iu gong\ he bot\liu\ve\ , heu loi\ koi\do\ , gi\zang fat\hien he o\nga\ e\ . ngai\ oi gi\poi\song\ ]

**法官**：現在請證人出場並陳述證詞

這下請證人出場發言。

[ia\ ha ciang\ ziin ngien\ cut\ cong\ fat\ ngien\ ]

**實習**：其實病患當時的確沒有說得很清楚，不過照超音波那時候我就覺得好像怪怪的，雖然我只是五年級的學生，懂的沒有很多，但是直覺告訴我那應該不是腫瘤，但老師卻不相信我說的話。張小姐該時節確實無講啊蓋詳細，毋過照超音波個時節佢就試著怪怪地，雖然佢只正係五年級個學生仔，無懂蓋多，總係第六感分佢感覺該毋係發癆仔，但係先生毋相信佢個話。

[zong\ seu\zi\ge sii\ziet\ kok\siid mo\gong\ a goi siong\ se , m\ go zeu ceu\im\po\ge sii\ziet\ngai\ciu cii do\ guai guai e\ , sui\ien\ ngai\zang he ng\ngien\ kip\ ge hok sang\ e\ , mo\ dung\ goi do\ , zung\he ti liuk\gam\ bun\ngai\gam\gok\ge m\ he bot\liu\ve\ , tan he sin\sang\ m\siong\sin ngai\ ge fa . ]

**律師**：法官大人，我們這名醫生是很位病人著想的人，他急著開刀也是希望病人能快點恢復健康啊。法官大人，佢等這個名醫係一個為替病人設想個人，佢趕緊愛開刀也係希望病人做得過遠啊恢復健康啊！

[fap\ gon\ tai ngin\ , ngai\den\ia\ge miang\i\he it\ge voi toi piang ngin\sat\ siong\ ge ngin\ , gi\gon\gin\oi koi\do\me he hi\ mong piang ngin\ zo det\go kiak\ a\i\ fuk kien kong\ a\ ]

**法官**：雙方還有什麼要講的嗎？原告，還是說你可以和解？

你兜還有麼個愛講地無？原告，抑係你愛接受和解無？

[ngi\ deu\han\iu\ma\ge oi gong\ e\ mo\ ? ngien\ go , ia he ngi\oi ziap\ su fo\ gie\ mo\ ]

**醫生**：法官大人，請讓我說幾句話，我單身好久了，如果可以的話，我願意為張小姐負責，並且娶她為妻。（拿出戒指）張小姐，請問你願意嫁給我嗎？

法官大人，請分佢講幾句話，佢單身當久地，假使係做得個話，佢願意為張小姐負責，討佢做舖娘。

（拿出戒指）張小姐，妳肯嫁分佢無？

[fap\ gon\ tai ngin\ , ciang\ bun\ngai\gong\gi\gi fa , ngai\ dan\siin\ dong\giu\le\ , ga\sii\he zo ded\ e fa , ngai\ ngien i vi zong\seu\zi\fu zit\ , to\gi\ zo bu\ ngiong\ . zong\ seu\ zi\ , ngi\hen\ga bun\ngai\ mo\ ? ]

**病人**：我…，可是我還沒準備好，但為了後半輩子能少奮鬥 30 年的份上，我願意。

佢…，毋故佢還無準備好，但係為了後半生人做得少奮鬥 30 年個份上，佢接受。

[ngai\ …… , m\ gu ngai\ han\ mo\ zun\ pi ho\ , tan he vi liau\heu ban sen \ngin\ nen\zo det\ seu\fun deu sam\siip ngin\ge fun song , ngai\ ziap\ su ]

**法官**：那我在此宣布，你們兩人正式成為夫妻。本次醫療糾紛順利的和解，審判順利結束，退堂。

恁呢佢宣布，你兜兩儕人係正式個夫妻。這擺個糾紛順利和解，開庭結束

[an\ne\ ngai\ sien\ pu , ngi\ deu\ liong\ sa\ngin\he ziin siid\ge fu\ci\ . ]

ia\bai\ge giu\ fun\ sun li fo\ gie\ ,koi\ tin\ giet\ suk\]

**實習**: 老師，雖然你犯了錯，但你知錯能改，仍然是個好醫生，祝你們幸福，今後也請讓我繼續跟在你旁邊學習吧！

先生，雖然你做毋著咗，但係你知差又有改變，還係一個好醫生，祝你兜幸福，以後乜請先生分俚繼續跣你學習。

[sin\ sang\ ,sui\ ien\ngi\di\ zo m\cok e\ ,tan he ngi\di\ca\iu iu\ goi\ bien,han\ he it\ ge ho\ i\ sen\ ,zuk\ ngi\deu\hen fuk\ ,i\heu me ciang\ sin\ sang\ bun\ngai\gi siuk ten\ ngi\ hok sip。]

**旁白**: 張小姐與醫生結婚後，順利產下一名白白胖胖的寶寶，從此一家三口過著幸福快樂的生活。

張小姐摺先生結婚後，順利降著一個肥肥胖胖个細嬰兒仔，過後一家三個人過等幸福快樂个日仔。

[zong\ seu\zi\ lau\ sin\ sang\ giet\ fun\ heu, sun li giung do\ it\ ge pi\pi\ pong pong ge se o\nga e\ ,go heu it\ ga\ sam\ge ngin\go den\ hen fuk\ kuai lok ge sen\ fat]